

രാമചരിതം: അറുപത്തൊൻപതാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: പവിത്ര എം വി



രാമചരിതം: അറുപത്തൊൻപതാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: പവിത്ര എം വി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Pavithra M V

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Atikaya, a son of Ravana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപത്തൊൻപതാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമന്റെ സൈന്യം ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ തേത് തകർക്കുന്നു. അതിഭയങ്കരമായ യുദ്ധത്തിനിടയിൽ ഇന്ദ്രജിത് ലക്ഷയിൽ പോയി മറ്റൊരു തേരുമായി വന്ന് യുദ്ധം തുടരുന്നു. ലക്ഷ്മണനും ഇന്ദ്രജിത്തും വിശേഷപ്പെട്ട പല തരം അസ്ത്രങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ച് പരസ്പരം പോരാടിക്കുന്നു. വിഭീഷണനെ കൊല്ലുവാനായി ഇന്ദ്രജിത്ത് വേലുമായി അടുക്കുമ്പോൾ ലക്ഷ്മണൻ തന്റെ ബാണത്താൽ ആ വേലിനെ മുറിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

പൊടിപടുമുടലൊടു
പോരിൽ വാചികൾ
പൊരുതിനപൊഴു
തിലന്താൽവരും, മന്ന-
നടിയിണെ വിരെര
വൊടുകെന്തമാതന-
നരിവരൊടു പിര
മാതിയും പിന്ന
ഉടനൊരു നൊടിയാൽ
വണങ്കിനാരണൈ-
ത്തരൈമികചരവന
മേതു മായുതി-
ല്ലടലിടയവരൊടു
തേരഴിത്തള-
വണിപ്പുകൾ നിചിചര
നേതുകൊണ്ടുമേ.

ആ നാലുപേരും, ഗന്ധമാദനനും ഹരിവരരും പ്രമാഥിയും ശരഭനും ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ തേരും കുതിരകളെയും തകർത്ത് ലക്ഷ്മണന്റെ പാദങ്ങൾ വണങ്ങി. കീർത്തിമാനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് പോരിൽ എന്തു തന്നെ ചെയ്തിടും, എതിർപക്ഷം തന്റെ തേരു തകർത്തതിന് പകരം ചെയ്യാനായില്ല.

കുറിപ്പ്

വിരെരവൊടു — വേഗം
വണങ്കിനാരണൈത്തരൈമികചരവന — വണങ്കിനാർ + അണൈന്ത + ഉരെ + മിക + ശരഭൻ
അടലിടയവരോടു — അടലിൽ (യുദ്ധത്തിൽ) ഇടയുന്നവരോടു

പാട്ട് 2

നിചിചരൻ വളർചിലൈ
യേന്തിയായ്ന്തങ്ങു
നിലമിലൈ വിരെരവാടു
വന്തു വാണങ്കൾ
തിചൈകളിലിട
തുടരപ്പൊഴിഞ്ഞരി
ചിതറിനമിഴികളുമാ
യൊന്നാർ തമ്മെ
തുയർച്ചെയ്തു പടെയിൽ
മറൈതുപോയ് നല്ല
ചുരുതികൊൾ നകരി
പുകത്തു തേരൊടും
ഉയർപ്പുകൾ തെയമുക
മൈന്തൻ വന്തന-
നൊരുവരു മറിതു
തില്ലങ്ക പോനതേ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് വളർചിലയേന്തി ആഞ്ഞു കൊണ്ട്, ഭൂമിയിൽ എല്ലാ ദിക്കുകളിലേക്കും ബാണങ്ങൾ ഇട തടവില്ലാതെ പൊഴിച്ച് തീ ചിതറിയ മിഴികളുമായി ശത്രുക്കളെ ദുഃഖത്തിലാക്കി. ദശാനനപുത്രൻ പടയുടെ ഇടയിൽനിന്ന് മറഞ്ഞ്, ലക്ഷയിൽ ചെന്ന് തേരു കൊണ്ടുവന്നതോ അതിനായി പോയതോ ആരും അറിഞ്ഞില്ല.

കുറിപ്പ്

വളർചില — വലിയ വില്ലു്
എരി — തീ
ഒന്നാർ — ശത്രുക്കൾ
ചുരുതികൊൾ — പേരുകേട്ടു

പാട്ട് 3

പോനതും നകരി
പുകത്തു തേരൊടു
പോന്തതു മഴകിതിൻ
മുനമേയെൻറു
വാനരർ പലരുമി
ലങ്കൈമനനും
വാനവരചന
മാതരിത്തനർ
കാനലിലചനി
നടന്തപോലതു-
കാലമെയ്ക്കാളി കിളർ
തായകകളാൽ
വാനവരതിപതി
വൈരി പോരിട
വാതചെയ്തരികളെ
മന്റിൽ വീശ്ത്തിനാൻ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് പോയതും നഗരത്തിൽ കടന്ന് തേരുമായി വന്നതും ഗംഭീരമായി എന്ന്, വാനരിൽ പലരും ലങ്കാധിപതിയും ദേവേന്ദ്രനും ആദരിച്ചു. കാട്ടുതീ പോലെ പടർന്ന ഇന്ദ്രജിത്ത് തിളക്കമാർന്നതും ശോഭയുള്ളതുമായ അമ്പുകളാൽ വാനരന്മാരെ പോരിൽ നേരിട്ടു മണ്ണിൽ വീശി.

കുറിപ്പ്

കാനൽ — കാടു്
അശനി — തീ
കിളർ — ശോഭ
തായകം — സായകം (അമ്പു്)
വാനവരചൻ — വാനവരുടെ രാജാവു്

പാട്ട് 4

അരിവരർ നിചിചര
നഞ്ചി മന്നവ-
നടിയിണൈമലരി
ണൈനിരന്തനർ
വിരെരവിനൊടപയ
മെങ്കൾക്കു തന്തരുൾ
വെടിവവരുടൽ പൊടി
യാക്കും നിയെന
അരചനിലിളെയ
വനച്ചൊൽകേട്ടുട-
നരമതിതരമിന്ത
സുകൊണ്ടെയ്തു
കരവിരൽ പൊരുനിനതിന്നു കീഴറി-
ത്തരമിയൽ ചിലൈ
യുലകത്തിലിടനൻ.

വാനരന്മാർ നിശീചരനെ ഭയന്ന് മന്നവന്റെ മലരിണയാകുന്ന പാദങ്ങളെ അണഞ്ഞു. “ശത്രുക്കളുടെ ഉടൽ പൊടിയാക്കുന്ന നീ, വേഗം ഞങ്ങൾക്ക് അഭയം തന്നരുളണമേ” എന്ന് കേട്ടതും അരചനിൽ ഇളയവനായ ലക്ഷ്മണൻ ചന്ദ്രക്കല പോലുള്ള അമ്പു കൊണ്ടെയ്തു. അങ്ങനെ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ഉറപ്പുള്ള വില്ലു് കൈപ്പിടിക്കു താഴെയായി മുറിച്ച് നിലത്തിട്ടു.

കുറിപ്പ്

അഞ്ചി — ഭയന്ന്
വിരെരവാടു് — വേഗം

പാട്ട് 5

ചിലൈമുറിത്തതിന്നു
ചിരിത്തുവല്ലടി
തെളുതെയ്തിളകും
വണ്ണം നിചാചര-
നലൈ കടലൊലി
യനവേ മുഴക്കിന-
നതിനപിന്നൊരു
വില്ലെടുത്തു ഞാണൊലി
നലമെഴു പകഴികൾ
മുൻറുകൊണ്ടെയ്തു
നരപതി തനയൻ
മുറിത്തപോതവൻ
വലിയൊരു ചിലൈ
ക്കറെവുറ മുറിന
വടിവുള്ളതുഴറിയെടു
ത്തടുത്തനൻ.

വില്ലു മുറിച്ചപ്പോൾ തെളുതെളെ ഇടിയിളകും വണ്ണം ഇന്ദ്രജിത്ത് ചിരിച്ചു. ശേഷം, വേറൊരു വില്ലെടുത്ത് കടലൊലി പോലെ ഞാണൊലി മുഴക്കി. നല്ല മൂന്ന് അമ്പു കൊണ്ടെയ്തു. രാജകുമാരനായ ലക്ഷ്മണൻ ആ വില്ലും മുറിച്ചു. അപ്പോൾ, ഇന്ദ്രജിത്ത് ഊരിക്കൊണ്ടു് കറയറ്റതും വലിയതുമായ മറ്റൊരു വില്ലെടുത്തു.

കുറിപ്പ്

വല്ലടി — വലിയ ഇടിമിന്നൽ
പകഴികൾ — അമ്പുകൾ

പാട്ട് 6

ഉഴറി വില്ലൊലിയും
മുഴക്കി, വാണങ്ക-
ളുടനടിരുവരുമൊ
നിനൊൻറെന-
യഴകെഴയതികരം
പൊഴുതിന
രവയവയിടയിൽ
മുറിത്തു വിഴ്ളിനർ
പിഴൈയറ്റപകഴിക
ളഞ്ചുകൊണ്ടുടൽ
പിളന്തനരചന
രക്കർ കോനെയ്തു
ഉഴറിയനിചിചരനമ്പു
പത്തുകൊ-
ടൊളികിളർ നരപതി
തനയെയ്തനൻ.

ഇരുവരും ഉഴറിക്കൊണ്ടു് വില്ലൊലിയും മുഴക്കി, ഒന്നിനൊന്ന് ഭംഗിയായി അമ്പുകൾ പൊഴിച്ചു. ഓരോന്നും ഇടയ്ക്കു് മുറിച്ചു വീഴ്ളുകയും ചെയ്തു. പിഴയറ്റ അഞ്ചു് അമ്പുകൾ കൊണ്ടു് ലക്ഷ്മണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ഉടൽ പിളർന്നു. ഉഴറിയ നിശീചരൻ പത്ത് അമ്പുകൾ ലക്ഷ്മണന്റെ നേരെയും പ്രയോഗിച്ചു.

കുറിപ്പ്

പകഴി — അമ്പു്
ഒളികിളർ — ശോഭയുള്ള (കീർത്തിമാനായ)

പാട്ട് 7

നരപതി കവചം
മുറിപ്പതാമല്ല
നലമതി കെടയുടെ
യൊൻറതെ ന്ററി-
ന്തൊരുക്കണെ പെരുമ
യുളളൊൻറരക്കെ-
മുലകങ്കളലയുംവണ്ണം
തൊടുത്തനൻ
അരചന മളകമന്നൻ
കൊടുത്തതോ-
രനുപമപകഴി തൊടു
ത്തെയ്താൻ വിരെ-
ന്തിരുവരുമിതു തര
മെയ്തു വാണങ്ക-
ളെരിന്തന കനമിടെ
കെട്ടു തമ്മിലേ.

“ലക്ഷ്മണന്റെ കവചം മുറിയ്ക്കാൻ കഴിയുന്നതല്ല, അതു ബുദ്ധിമോശവുമാണ്” എന്നറിഞ്ഞ് ലോകങ്ങൾ ഉലയും വണ്ണം പെരുമയുള്ള ഒരമ്പു് ഇന്ദ്രജിത്തും തൊടുത്തു. ഉടനെ, കുമ്പേരൻ കൊടുത്ത അനുപമമായ ഒരസ്ത്രം ലക്ഷ്മണനും പ്രയോഗിച്ചു. ഇങ്ങനെ ഇരുവരും പ്രയോഗിച്ച ബാണങ്ങൾ പരസ്പരം തമ്മിലിടഞ്ഞ് എരിഞ്ഞണഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കണ് — അമ്പു്
അളകമന്നൻ — കുമ്പേരൻ

പാട്ട് 8

എരിന്തവ മുടിന്തളവേ
യിരാവണി-
യിടയിടയടയലർ
കാലനെയ്തു നൽ
വരമിയൽ ചരങ്കൾ
മുമ്മുൻറുകൊണ്ടുടൻ
വടിവിയൽ കവികൾ
നല്ലൊരല്ലൊരെയും
അരചനമരിയ ചിനം
കൊടെയ്തന-
നമരകൾ പകൈ
യരെ വിഴ്ളിയുഴിയിൽ.
എരിയുമിഴുങ്കളര
ക്കർകോതെയ്തി-
ലിടതുടർതുടലുടൈ
യപ്പൊഴിത്തൻ.

എരിഞ്ഞ അസ്ത്രങ്ങൾ നശിച്ചതും, ശത്രുക്കളുടെ കാലനായ രാവണി (ഇന്ദ്രജിത്ത്) നല്ല വരശക്തിയുള്ള മുമ്മുന്ന് ശരങ്ങൾ കൊണ്ടു രൂപവാന്മാരായ കപികളെ എയ്തു വീഴ്ളി. ഉടനെ ലക്ഷ്മണനും ദേഷ്യത്തോടെ രാക്ഷസന്മാരേയും എയ്തു നിലത്തിട്ടു. തീചൊരിയുന്ന ശരങ്ങൾ ഇടതടവില്ലാതെ രാക്ഷസനായകനായ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ശരീരമുടയുമാറ് പൊഴിക്കുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ഇരാവണി — രാവണി (രാവണപുത്രൻ — ഇന്ദ്രജിത്ത്)
ഇടയിടയടയലർ — യുദ്ധത്തിൽ എതിരിടുന്നവർ (ശത്രുക്കൾ)
ചിനം — കോപം

പാട്ട് 9

പൊഴിന്തനനിചിചരർ
കോനും വാണങ്കൾ
പൊടുപൊടയുടനടു
നവന്തെയ്തിൽ;
മഴൈനികരചലങ്കൾ
മേൽ വിപിഴണൻ
വടിവെഴുമുടലിട മുൻറു
കൊണ്ടെയ്തതാൻ;
ഉഴറിയനിചിചര
വീരൻ താരതി-
യുടലൊടു തലൈ
തന്നെ വേറു ചെയ്തങ്ക
പിഴൈയറ്റ പകഴി
കളാൽ പൊഴിത്തുടൽ
പിഴന്തനനരചനും
വാചികൾക്കെല്ലാം.

മലയുടെ മേലെ മഴയെന്ന പോലെ ലക്ഷ്മണന്റെ ശരീരത്തിലേക്ക് നിശീചരരാജാവായ ഇന്ദ്രജിത്തും ബാണങ്ങൾ പൊഴിഞ്ഞു. വിഭീഷണന്റെ രൂപസുന്ദരമായ ഉടലിലും ഇന്ദ്രജിത്ത് മൂന്നു അമ്പുകൾ പ്രയോഗിച്ചു. ഉഴറിയ നിശീചരവീരന്റെ സാരഥിയുടെ ഉടലിൽ നിന്ന് തലയറ്റത്തു മാറ്റിയ ലക്ഷ്മണൻ കുതിരകളുടെ ഉടലും ശരങ്ങളാൽ പിളർന്നു.

കുറിപ്പ്

അചലങ്കൾ — മലകൾ
താരതി — സാരഥി

പാട്ട് 10

ഉടൽപിളന്തളവു, വിപി
ഴണൻവിരെ-
ന്തൊളികിളർ കെതൈ
കൊടു പോക്കിനാനുയി-
രടലിടയന്റൈന്തവൻ
വാചികൾക്ക തി-
നണിപ്പുകൾ നിചിചരർ
കോൻറനുചന-
മുടനൈഴുതവനിതയ്തു
പായ്ന്തവ-
നടുൽ പൊടിപടുംവഴി
നോക്കി വേൽകൊടു
തടൈയു മതരുതെൻറു
മാറി രാകവ-
തചിവനു മുടിവു നി
ന്തെത്തു ചാടിനാൻ.

യുദ്ധത്തിൽ കുതിരകളുടെ ഉടൽപിളർന്നതും വിഭീഷണൻ വേഗം ശോഭയാർന്ന തന്റെ ഗദകൊണ്ടു് അറഞ്ഞ് അവയുടെ ഉയിത് കളഞ്ഞു. ഇന്ദ്രജിത്ത് ഉടനെ എണീറ്റ് നിലത്തേക്ക് പാഞ്ഞു. വിഭീഷണന്റെ ഉടൽ പൊടിപെടുന്ന വണ്ണം ആർക്കും തടയാനാവാത്തവണ്ണം രാഘവ സചിവനായ വിഭീഷണനെ കൊല്ലാനായി വേലുമായി ചാടിവിണു.

കുറിപ്പ്

കുറുവു് — ദേഷ്യം

പാട്ട് 11

മുടിയുമിമ്മനുചനെ
രാവണി
മുറുകിന കുറുവാടു
ചാടും വേലവ-
നടലൊടു തുടർവതിൻ
മുമ്പിലമ്പുകൊ-
ടുലകിടയരചനിത്തു
വീഴ്ളിനാൻ
തുടവിയ ചരനിരെ
യാൽ പൊഴുതിനർ
തുടതുടയുടലിലനേക
മായിര-
മുടൽ പിളന്തൊഴുകിന
ചാര ചോരികൊ-
ടലിടയണിന്തികൽ
വെല്ലൊചെയ്താൽ.

വിഭീഷണനെ കൊല്ലാനായി ഇന്ദ്രജിത്ത് ദേഷ്യത്തോടെ വേലുമായി ചാടി. വിഭീഷണന്റെ ശരീരത്തിൽ തൊടുന്നതിനു മുൻപായി ലക്ഷ്മണൻ തന്റെ അമ്പിനാൽ ആ വേലു് അറിഞ്ഞു വീഴ്ളി. തുടരെത്തുടരെയുള്ള അനേകായിരം ശരനിരകൾ പൊഴിച്ച് ഉടൽ പിളർന്ന് ചോരയണിഞ്ഞ് അവരിരുവരും പോരു തുടർന്നു.

കുറിപ്പ്

കുറുവു് — ദേഷ്യം

പവിത്ര എം വി

ഗവേഷക, മലയാള വിഭാഗം, ശ്രീ
ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാ
ശാല, കാലടി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.